



Are you a read-aloud family?

Is your family a read-aloud family? In a read-aloud family, the adults make reading to their children for at least 15 minutes a day part of their daily routine. Why? Because reading aloud to children is the most important thing adults can do to develop children's literacy!

When we start reading aloud to children every day from birth, we prepare them for lifelong learning success. And when we keep reading to them – even when they can read for themselves – we continue to build on the solid foundation we have laid. Every time we read to children, we improve their learning advantage.

3 WAYS TO READ ALOUD

- Read the pictures.
- Read the words.
- Retell the story.



MAKE READING PART OF YOUR DAY!

Choose a time each day to read to your children.

- Before or after nap time
- After meals
- At bedtime

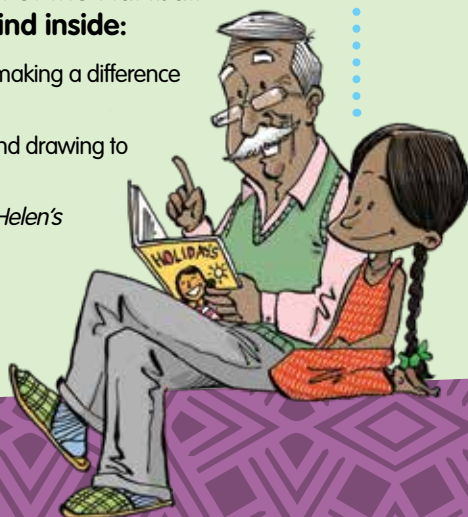
MAKE READING ALOUD ENJOYABLE!

- Put lots of expression into your voice as you read.
- Use different voices for different characters.
- Make up sound effects.
- Ask what might happen next before turning the page.
- Once you have finished reading, ask questions about the story that will help your children express their feelings and opinions, and encourage them to problem solve.



August is Women's Month in South Africa and we're celebrating women in this edition of the Nal'ibali Supplement! Here's what you'll find inside:

- How our story star, Mpumy Ndlovu, is making a difference in children's lives (page 2).
- Ideas on how to use reading, writing and drawing to celebrate Women's Month (page 4).
- A story about a strong woman – Miss Helen's magical world (starting on page 5).



Drive your
imagination

Na le lelapa le ballang hodimo?

Na lelapa la hao ke lelapa le ballang hodimo? Lelapeng le ballang hodimo, batho ba baholo ba etsa hore ho balla bana ba bona nako e ka bang metsotso e 15 ka letsatsi e be karolo ya mesebetsi ya letsatsi le letsatsi. Hobaneng? Hobane ho balla hodimo o balla bana ke ntho ya bohlokwa ka ho fetisisa eo batho ba baholo ba ka e etsang ho ntshetsa pele tsebo ya ho bala le ho ngola baneng!

Ha re qala ho balla bana hodimo letsatsi le leng le le leng ho tloha ha ba hlaha, re lokisetsa bana katleho ya ho ithuta bophelo ba bona kaofela. Mme ha re dula re ba balla – esitana le ha ba tseba ho ipalla ka bobona – re tswela pele ho aha hodima motheo o tsitsitseng oo re o qadileng. Nako le nako ha re balla bana, re ntlatatsa monyetla wa bona wa ho ithuta.

DITSELA TSE 3 TSA HO BALLA HODIMO

- Bala ditshwantsho.
- Bala mantswe.
- Pheta pale hape.

ETSA HORE HO BALA E BE KAROLO YA LETSATSI LA HAO!

Kgetha nako letsatsi le letsatsi eo ka yona o ballang bana ba hao.

- Pele kapa kamora nako ya ho tsipa boroko motsheare
- Kamora dijo
- Ka nako ya ho robala bosiu



ETSA HORE HO BALLA HODIMO HO BE MONATE!

- Ha o ntse o bala utlwahtsa maikutlo a fapaneng lentsweng la hao.
- Sebedisa mantswe a fapaneng bakeng sa baphetwa ba fapaneng.
- Etsa medumo e tsamaelanang le se etsahalang paleng.
- Botsa hore ho ka nna ha etsahala eng kamora moo, pele o phetla leqephe.
- Hang ha o qetile ho bala, botsa dipotso mabapi le pale tse tla thusa bana ba hao ho hlalosa maikutlo a bona le mehopolu ya bona, mme o ba kgothaletse ho sebedisa bokgoni ba bona ba ho rarolla mathata.



Phato ke Kgweedi ya Basadi mona Afrika Borwa mme re keteka basadi kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali! Tsena ke tseo o tlang ho di fumana kahare:

- Kamoo naledi ya rona ya pale, Mpumy Ndlovu, a etsang phetoho ka teng maphelong a bana (leqephe la 2).
- Mehopolu mabapi le kamoo o ka sebedisang ho bala, ho ngola le ho taka ka teng bakeng sa ho keteka Kgweedi ya Basadi (leqephe la 4).
- Pale e mabapi le mosadi ya matla – Lefatshe la mehlolo la Mfetsa Helen (ho qala ka leqephe la 5).



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Story stars

Storyteller and TV actress, Mpumy Ndlovu, is a FUNda Leader. She is committed to changing children's lives through theatre and literacy. We spoke to her about how she is doing this.

Where did you grow up?

I was born and bred in the township of Umlazi in KwaZulu-Natal. It is the fourth largest township in South Africa, and the only township with its own car registration plate: NUZ!

Tell us about Umlazi.

Life in Umlazi is not easy. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected. I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child's place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that "your child is my child". We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one's future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

How are you making a difference in children's lives?

In 2009, the young people of Umlazi set up a non-profit organisation which focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – *Dlala Mntwana* (isiZulu for "Play, Dear Child") – where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination and curiosity. Then, with the support of our local library, we sign the children up for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library helped me so much as a child.

What should all adults do for children?

We must share whatever knowledge and skills we have with the next generation while we can. We must empower them through literacy. We must help them to imagine better prospects for themselves through stories and storytelling.



Mpumy Ndlovu

Dinaledi tsa dipale

Mopheti wa dipale le sebakadi sa Thelevishene, Mpumy Ndlovu, ke FUNda Leader. O inehetse bakeng sa ho fetola maphelo a bana ka papadi ya kalaneng le tsebo ya ho bala le ho ngola. Re buisane le yena mabapi le hore o etsa sena jwang.

O holetse hokae?

Ke tswalletswe le ho holela motsaneng wa Umlazi mane KwaZulu-Natal. Ke motsetoropo wa bone o moholo Afrika Borwa, mme ke ona feela motsetoropo o nang le dinomoro-polata tsa koloi tseo e leng tsa ona: NUZ!

Re bolelle ka Umlazi.

Bophelo ba Umlazi ha bo bonolo. Mafu a bakwang ke sekgahla se hodimo sa AIDS a bakile hore bana ba bangata e be dikgutsana mme ba iphumane e le bahlokomedi ba malapa a bona. Hangata bana bana ba tlameha ho tlhela sekolo mme ba ilo batlana le mosebetsi hore ba ithokomele le

ho hlokomela bana babo bona. Lerato la bonono ba tsa kalaneng, ho bala le ho pheta dipale ke tsona tse nthusitseng ho boloka batjha ba Umlazi ba hokahane. Ke dumela ho matla a ntho tsena bakeng sa ho phahamisa kapa ho kgothatsa bana.

Bongwana bo lokela hore e be ntho e jwang?

Sebaka sa ngwana se ka ntle kwana mabaleng a ho bapala, moo ba ka bapalang, ba sibolla le ho natefelwa ke bongwana ba bona.

Re phetele haholwanyane mabapi le lerato la hao la bana.

Ke dumela hore "ngwana wa hao ke ngwana wa ka". Bohle re na le boikarabelo ho bana bao re phelang hara bona. Re lokela ho ba lelapa le le leng le lehlo le sebetsang mmoho ho hodisa bana ba rona bohle. Mme bana bohle ba tshwanetwa ke menyella e lekanang. Ha ho motho eo bokamoso ba hae bo lokelang ho bakwa ke tikoloho eo a leng ho yona kapa moo a hlatseng teng. Ngwana e mong le e mong o lokela ho dumellwa ho lora hobane kamehla ho na le bokgoni ba hore ditiro tseo di phethahale, haholoholo ka tshehetso ya setjhaba.

O tisa phapang jwang maphelong a bana?

Ka 2009, batjha ba Umlazi ba ile ba theha mokgatlo o sa tšiseng phaello o shebaneng le bonono ba tsa kalaneng mme o inehetse ho bana ba motse wa rona. Re ile ra qala porojeke – *Dlala Mntwana* (mantswe a isiZulu bakeng sa "Bapala Ngwana") – e leng moo bana ba etsang seo ba se ratang ka ho fetisisa: ho bapala. Hape, hangata lekgetlo la pele, ba iponela papadi ya kalaneng e reretsweng ho tsosolosa boinahanelo ba bona le ho batla ho tseba dintho. Mme, ka tshehetso ya laeaborari ya rona ya motse, re ngodisa bana bakeng sa dikarete tsa laeaborari ho ba kgothaletsa ho bala. Ke a tseba hore ho ba setho sa laeaborari ho nthusitse haholo ha ke ne ke sa le ngwana.

Batho ba baholo kaofela ba lokela ho etsa eng bakeng sa bana?

Re lokela ho abelana ka tsebo efe kapa efe le bokgoni tseo re nang le tsona mmoho le moloko o latelang ha re sa ntse re kgona. Re lokela ho ba matlafatsa ka tsebo ya ho bala le ho ngola. Re lokela ho ba thusa hore ba bone menyella e ka hodimonyana bakeng sa bona ka dipale le ho pheta dipale.

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!



FUNda
LEADER

Eya ho www.nalibali.org ho fumana dintlha tse ding mabapi le Lenaneo la FUNda Leader. Hape o tla fumana khiti ya rona e kgethehileng ya *Khiti ya ho Thakgola ya FUNda Leader* websaeteng ya rona. E tletse mehopolo e mabapi le kamoo o ka thusang hore batho ba Afrika Borwa ba qale ho bala. E jarolle kajeno mme o qale!

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshekatsheko ya pale ena, *Lefatshe la mehlolo la Mfetsa Helen* (maqephe a 5, 6, 7, 8, 11, le 12), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Drive your
imagination

Collect the Na'ibali characters



Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Gogo

Grandchildren: Neo, Mbali

Languages she speaks: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English and a little bit of French

Favourite things to do: reading, running a reading club on a Saturday afternoon for the children who live near her, and visiting friends

Favourite colour: yellow

Favourite snack: biscuits (with tea)

Stories she likes: romance novels and stories on the radio

Bokella baphetwa ba Na'ibali

Seha o ntshe mme o boloke baphetwa bohle bao o ba ratang ba Na'ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa ditshwantsho tsa hao, diphousetara, dipale kapa ntho efe feela eo o ka e nahanang!

Mabapi le Gogo

Ditloholo: Neo, Mbali

Dipuo tseo a di buang: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English le French hanyane feela

Dinitho tseo a ratang ho di etsa: ho bala, ho tsamaisa tlalapo ya ho bala motsheare wa mantsiboya ka Moqebelo bakeng sa bana ba dulang haufi le yena, le ho etela metswalle

Mmala oo a o ratisang: tshelha

Seneke seo a se ratisang: dibiskiti (ka teye)

Dipale tseo a di ratang: dinobe tsa marato le dipale tsa radiyo

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Gogo. Write a title on the front cover of the book she is reading and then paste the picture on a large sheet of paper. Add other things to the picture to make it your own picture. Then write a caption for your picture.
- ✂ Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!



Mohopolo ke ona ...

- ✂ Seha o ntshe mme o kenye mebala setshwantshong sa Gogo. Ngola sehloho ho bokantle bo ka pele ba buka eo a e balang mme ebe o manamisa setshwantsho seo leqepheng le lehlo la pampiri. Kenya dinitho tse ding setshwantshong ho se etsa hore e be sa hao. Jwale ngola sehloho se itseng bakeng sa setshwantsho sa hao.
- ✂ Ngola diratswana tse mmalwa tsa pale eo Gogo a e balang haufi le setshwantsho sa hae.
- ✂ Bea setshwantsho sebakeng se bolokehileng mme ha o se o bokelletse baphetwa bohle ba Na'ibali, ba sebedise ho iketsetsa phousetara ya Na'ibali!

Have you heard about the FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke is a loyalty programme for everyone in the Na'ibali network. It's Na'ibali's way of saying "thank you" to those who have joined us in bringing the power of stories and reading to children. FUNda Sonke acknowledges the everyday heroes who generously volunteer their time to encourage and support reading in their communities. It is also a place for everyone to share their literacy experiences, successes and challenges, and to support one another.

FUNda Sonke encourages you to:

- ✓ take part in regular literacy-based challenges that earn you points
- ✓ share your challenges and successes
- ✓ stay motivated to continue your literacy journey.

FUNda Sonke members can take part in our monthly literacy challenges, which will earn them points. These points can be used for rewards like books, airtime, subscriptions to the Na'ibali Newspaper Supplement and special prizes. Join today and earn rewards while you are inspiring others!

How do I register?

1. To register, you need an email address and a password.
2. Go to www.nalibali.mobi and sign up by creating your profile.
3. You can start earning points as soon as you have joined the FUNda Sonke Loyalty Programme.



Na o kile wa utlwela ka FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke ke lenaneo la botshepehi bakeng sa bohle ba netewekeng ya Na'ibali. Ke tsela ya Na'ibali ya hore "re a leboha" ho bohle ba nang le rona bakeng sa ho tlisa matla a dipale le ho bala baneng. FUNda Sonke e ananela bahale ba kamehla ba ithaopang ka nako ya bona ka boinehelo bakeng sa ho kgothaletsa le ho tshhetsa ho bala ka hara diijhaba tsa habo bona. Hape ke sebaka seo bohle ba ka abelanang ka ditaba tsa bona tsa tsebo ya ho bala le ho ngola, dikatlheho le diphephetso tsa bona tsa tsebo ya ho bala le ho ngola, esitana le ho tshhetsana.

FUNda Sonke e o kgothaletsa ho:

- ✓ nka karolo diphephetso tsa nako le nako tse theilweng ho tsebo ya ho bala le ho ngola tse o hapelang dintlha
- ✓ abelana ka diphephetso le dikatlheho tsa hao
- ✓ dula o tjiantjella ho tswela pele leetong la tsebo ya ho bala le ho ngola.

Ditlho tsa FUNda Sonke di ka nka seabo diphephetso tsa rona tsa kgwedi le kgwedi tsa tsebo ya ho bala le ho ngola, tse tla etsa hore ba fumane dintlha. Matshwao ana a ka fetoletswa ho meputso e kang dibuka, ethaeme, dingodiso tsa ho fumana Ditlatsetso tsa Na'ibali tsa Dikoranteng le meputso e kgethehileng. Kenela kajeno mme o hape meputso o bile o ntse o kgothaletsa ba bang!

Nka ingodisa jwang?

1. Ho ingodisa, o hloka aterese ya imeile le khoutu ya sephiri.
2. Eya ho www.nalibali.mobi mme o saene ka ho etsa porofaele ya hao.
3. O ka qala ho ipokella dintlha hanghang ha o kenela lenaneo la FUNda Sonke Loyalty Programme.



Drive your imagination

Celebrate women!

In South Africa during August, we honour the role that women have played and still play in building democracy in our country. Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children's ages and interests.

- ★ Read the story, *Miss Helen's magical world* in this edition of the Nalibali Supplement and then find other stories about strong women to read during the month. (We have featured cut-out-and-keep books about women in past editions of the supplement. You can download them for free from the Nalibali website – www.nalibali.org. Look for these editions: 72, 113, 126, 128 and 142.)
- ★ Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- ★ Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- ★ Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm x 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: **Make a cup of tea every morning for a week**, or **Give a foot massage**, or anything else you know she will enjoy! Add one or two open favours, like: **Choose your own favour**.) Give the pack of favours to the woman you chose so that she can enjoy these favours during Women's Month.

Keteka basadi!

Afrika Borwa ka kgwedi ya Phato, re hlomphe karolo eo basadi ba e bapetseng mme ba ntseng ba e bapala bakeng sa ho aha demokerasi naheng ya rona. Mehopollo e itseng ke ena ya diketsahalo tsa ho bala, ho ngola le ho taka eo o ka e sebedisang ho bopa menyetta bakeng sa bana hore ba nahane ka tshusumetso eo basadi ba nang le yona maphelong a bona. Kgetha tse tshwanetseng dilemo le diihahasello tsa bana ba hao ka ho fetisisa.

- ★ Bala pale ena, *Lefatshe la mehlolo la Mfisi Helen* kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nalibali mme ebe o batla dipale tse ding tse mabapi le basadi ba matla tseo o ka di balang kgwedding ena. (Re hlalitse dibuka tse sehwanang-le-ho-apolokelwa tse mabapi le basadi dikgatisong tse fetileng tsa tlatsetso. O ka di jarolla mahala ho websaete ya Nalibali – www.nalibali.org. Batlana le dikgatiso tse: 72, 113, 126, 128 le 142.)
- ★ Ngolla mosadi eo o mo hlomphehang lengolo. (E ka nna ya eba motho eo o mo tsebang kapa motho eo o badileng kapa wa utlwela ka yena.) Mmolelle ka phapang eo a e tlisitseng bophelong ba hao.
- ★ Ngola mantswe kaofela a tlang kelellong ya hao ha o nahana ka basadi ba nang le matla. Sebedisa mantswe ana, mmoho le diitshwantsho tse tswang dikoranteng le dimakasineng, le metako e entsweng ke wena ho etsa phousestara e bontshang kutlavisiso ya hao mabapi le se bolelwang ke ho ba mosadi ya matla.
- ★ Ngola melemo eo o ka e etsang bakeng sa mosadi ya bophelong ba hao ya o kgothatsang le/kapa eo o mo hlomphehang e le ka nnete. Seha pampiri kapa khateboto e tshesane ho etsa dikarete tse sa ngolang tse 10 tse ka bang boholo ba 10 cm x 4 cm. Ngola melemo o le mong karete ka nngwe. (Molemo e ka ba ntho e nyane, e kang: **Ho mo etsa kopi ya teye hoseng ho hong le ho hong beke kaofela**, kapa **Ho mo sidila maoto (masaje)**, kapa eng kapa eng eo o nahanang hore a ka e thabela! Kenya molemo o le mong kapa e mmedi e bulehileng, jwaloka: **Ikgethele seo o se batlang**.) Efa mosadi eo o mo kgethileng pakana eo ya dikarete tsa melemo e le hore a tle a natefelwe ke melemo eo Kgwedding ya Basadi.



Create TWO cut-out-and-keep books

Little and big

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Miss Helen's magical world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Ikgetsetse dibuka tse sehwanang-le-ho-apolokelwa tse PEDI

Ho honyenyane le ho hoholo

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Lefatshe la mehlolo la Mfisi Helen

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



Helen was not happy. Her mother was so ill, and her father was so grumpy. She kept to herself. People thought she was strange. The night her mother died, Helen kept a candle burning beside her bed all night. With the help of that little light, Helen didn't feel so afraid of the dark.

The night her mother died,
Helen kept a candle burning
beside her bed all night. With
the help of that little light,
Helen didn't feel so afraid of

Helen was not happy. Her mother was so ill, and her father was so grumpy. She kept to herself. People thought she was strange.



Lots more free books at **bookdash.org**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nalibali ke lesholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlhalelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination



Miss Helen's magical world

Lefatshe la mehlolo la Mfatshe Helen



Jacqui L'Ange • Wendy Morison • Nadene Kriel



Ha mme wa Helen a gala ho kula, a etsa geto ya hore ke nako ya ho kgutlela habo.

jwaloka ha boausi ba hae ba ile ba etsa.
Empa hoo ho ne ho keke ha etsahala. Yena
le monna wa hae ba ne ba dula ba lwana.

Helen le Johannes ba ile ba nyalana. Ba etela ditloropo tse ngata tse lapaneng, ba ntse ba ruta ba bile ba etsa dipapadi tsa kalameng. Helen o ne a nahana hore a ka qala lalapla,

decided it was time to go back home.

Helen and Johannes got married. They travelled to many different towns, teaching and performing plays. Helen thought she might start a family, like her sisters had done. But it was not to be. She and her husband were always fighting.



O ile a tatsa tshingwana ya habo e ka morao ka
dibopuwa tse kgahlisang. Ho ne ho ena le dibopuwa tsa
mehleng ya kgale (diffinks) le dikamale, bomamolapo
le dikatsa. Esitana le diphoko tse ngata feela! O ne a
bita jarete ya dikamale. Terateng o ile a etsa letswao la
terata. Le ne le re: "This is my world" (Lena ke lefatsh

Helen a etsa geto ya hore o batla kganyo bophelong ba hae. Yaba o gala ka ho fetola sebaka seo a phelang ho sona. Empa o ne a hlola bathusi. Banna ba bararo ba motseeng oo, Jonas Adams, Piet van der Merwe, le Koos Malgas, ba ile ba etsa dintho tseo a neng a di nahana ka terata le samente.

Helien decided she wanted brightness in her life. She began by changing the space around her. But she needed helpers. Three men from the village, Jonas Adams, Piet van der Merwe, and Koos Malgas, made the things she imagined out of wire and cement. She filled her back garden with interesting creatures. There were sphinxes and camels, mermaids and cats. And lots and lots of owls! She called it her camel yard. On the fence she made a wire sign. It said: "This is my world".



Meet my friend, Helen. She was born in a little Karoo town called Nieu Bethesda. There was not much going on in this town. But she made a whole world here. She even made me. And she named her house after me. It is called “The Owl House”.

Kopana le motswalle wa ka, Helen. O ne a hlahele torotswaneng ya Karoo e bitswang Nieu Bethesda. Ho ne ho se letho le kgahlang le etsahalang torotswaneng ena. Empa o ile a iketsetsa lefatshe sebakeng sena. O bile a etsa le nna. Mme o ile a rehella ntlo ya hae ka nna. E bitswa “The Owl House” (Ntlo ya Diphoko).



About Miss Helen

Miss Helen's real name was Helen Martins. She was an artist who made her imaginary world real. A lonely woman living in a small town, she travelled to faraway places in her mind. She turned her home and garden into a magical creative space.

Now, Miss Helen's "Owl House" in Nieu Bethesda in the Eastern Cape, is a National Monument. Many people travel to her home every year to sit in her camel yard among the statues of pilgrims, mermaids, owls and other animals, and to walk through the glittering glass walls inside the house.

Mabapi le Mfetsa Helen

Lebitso la nnete la Mfutsi Helen ke Helen Martins. E ne e le senono se etsang hore lefatshe la hae la ditore e be la nnete. Mosadi ya iphelelang a le mong ya dulang torotswaneng, o ne a hahlaulela dibakeng tse hole kwana keellong ya hae. O ile a fetola lehae la hae le tshingwana ho ba sebaka sa boiqapelo sa mehlolo.

Jwale, "Owl House" (Ntlo ya Diphoko) ya Mfetsi Helen e Nieu Bethesda mane Kapa Botjhabela, ke Sefika sa Naha. Batho ba bangata ba etela lelapa la hae selemo le selemo ho ya dula jareteng ya hae ya dikamele hara diemahale tsa bahahlaudi, bomamolapo, diphoko le diphoofole tse ding, le ho tsamaya hara mabota a benyang a diqalase ka hara ntlo.



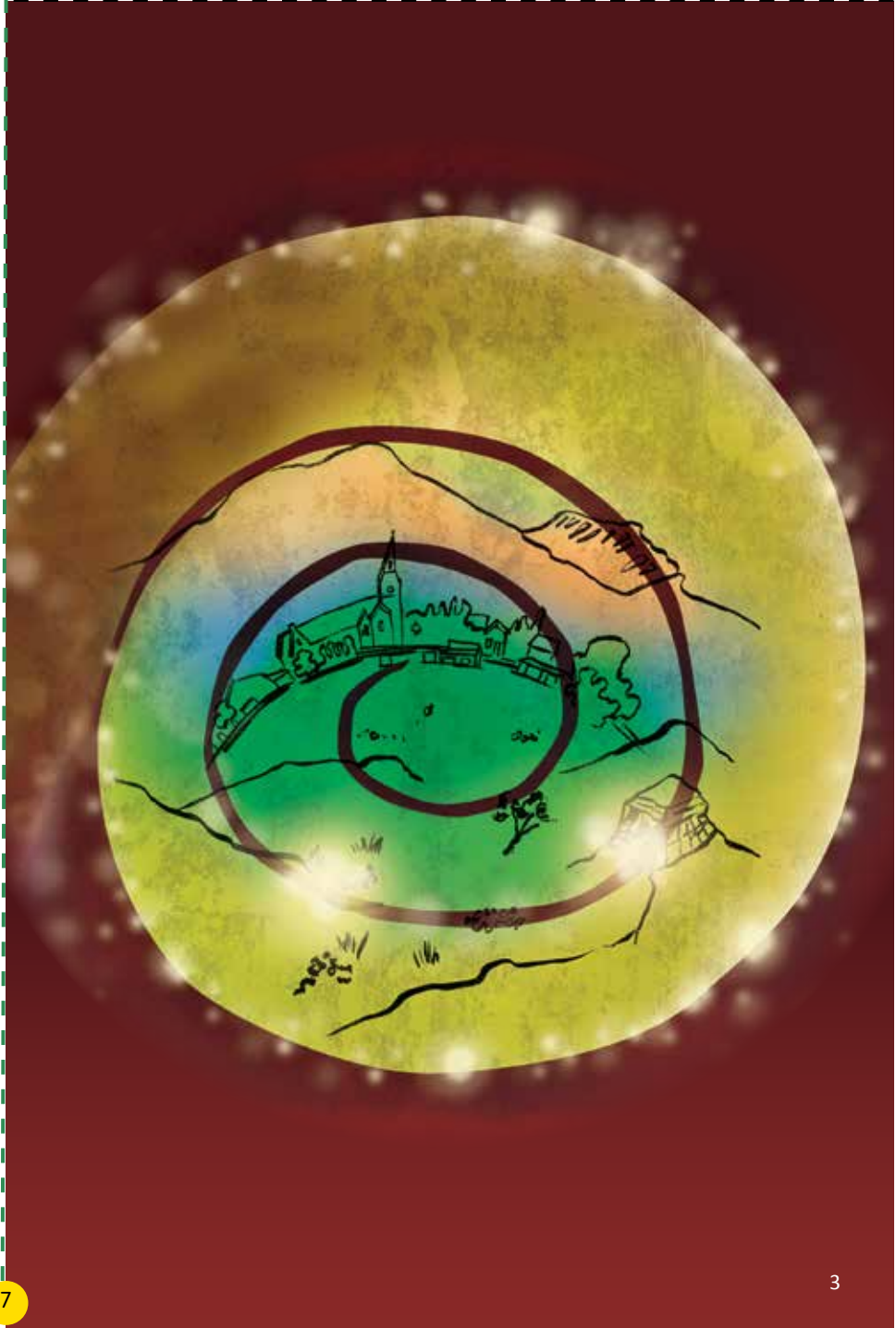


But when she closed her eyes for the last time, Miss Helen didn't see darkness. She saw the sun and the moon and the stars. She saw wise men and mermaids, camels and cats, acrobats and owls with big brown glittering glass eyes.

And we still stand here today, just the way she left us, in the garden she made, looking east.

Empa eitse ha a kwala mahlo a hae lekgetlo la ho qetela, Mfetsn Helen a se ke a bona lefifi. O ile a bona letsatsi le kgwedi le dinaledi. O ile a bona banna ba bohlale le bomamolapo, dikamele le dikatse, diakhrobate le diphoko tse mahlo a maholo a sootho a benyang ke galase.

Mme le kajeno re ntse re ema mona, jwalo feela ka ha a re siile, tshimong eo a e entseng, re shebile botjhabela.





Most of Helen’s nine brothers and sisters were grown up and gone by the time she arrived. But she still had her sisters, Annie and Alida. Helen didn’t have many friends in the village, but she didn’t mind. From the start, Helen did things differently from most people.

After her sisters left home, Helen lived alone with her parents. She loved her mother, but she hated her father. Everyone agreed he was a very strange man.

Her big sister Alida travelled all over the world. One day she sent Helen a postcard from Egypt. In her mind Helen saw princes and pyramids and camels in the sand.

Bongata ba dikgaitsemi le boausi ba Helen ba robong ba ne ba se ba hodile ebile ba tsamaile ha yena a fihla. Empa o ne a ntse a ena le boausi ba hae, Annie le Alida. Helen o ne a se na metswalle e mengata motseng, empa o ne a sa tsotelle. Ho tloha qalong, Helen o ne a etsa dintho ka tsela e fapaneng le batho ba bangata.

Kamora hoba boausi ba hae ba tlohile lapeng, Helen o ne a dula a le mong le batswadi ba hae. O ne a rata mmae, empa a hloile ntatae. Bohle ba ne ba dumellana hore ke monna ya makatsang ruri.

Ausi e moholo wa hae Alida o ne a hahlaula lefatshe lohle. Ka tsatsi le leng a romella Helen posekarete e tswang Egepete. Ka kelellong ya hae Helen a bona dikgosana le diphiramide le dikamele lehlatheng.

The garden grew and grew, until there was hardly space left for any more creatures.

Miss Helen was tired now. Her hands were stiff and sore. Her eyes were going blind from working with tiny bits of glass.

She wasn’t afraid of being alone, but she was still afraid of the dark. And her world was getting darker and darker. She knew that soon she wouldn’t be able to see anything at all.

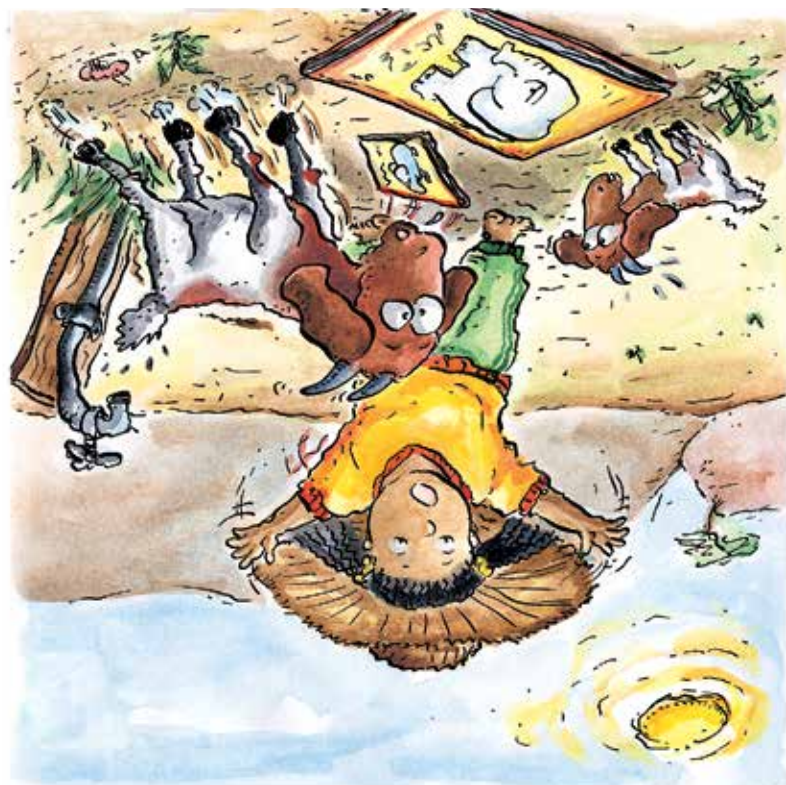
Tshimo ya hae e ile ya hola, ya hola, ho fihlela ho se ho se na sebaka moo a ka beang dibopuwa tse ding.

Mfetsn Helen o ne a kgathetse jwale. Matsoho a hae a ne a tiile a le bohloko. Mahlo a hae a ne a fofala ka lebaka la ho sebetsa ka dikotwana tsa galase.

O ne a sa tshabe ho ba mong, empa o ne a ntse a tshaba lefifi. Mme lefatshe la hae le ne le ntse le fifala hanyane hanyane. O ne a tseba hore e se kgale o tla be a sa bone hohang.



Little book, **big** book.
Buka e nyenyane, buka
e kgolo.



Little goat, **big** goat.
Podi e nyenyane, podi
e kgolo.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho www.praesa.org.za.



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlhraelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Little and **big** Ho honyenyane le **ho hoholo**

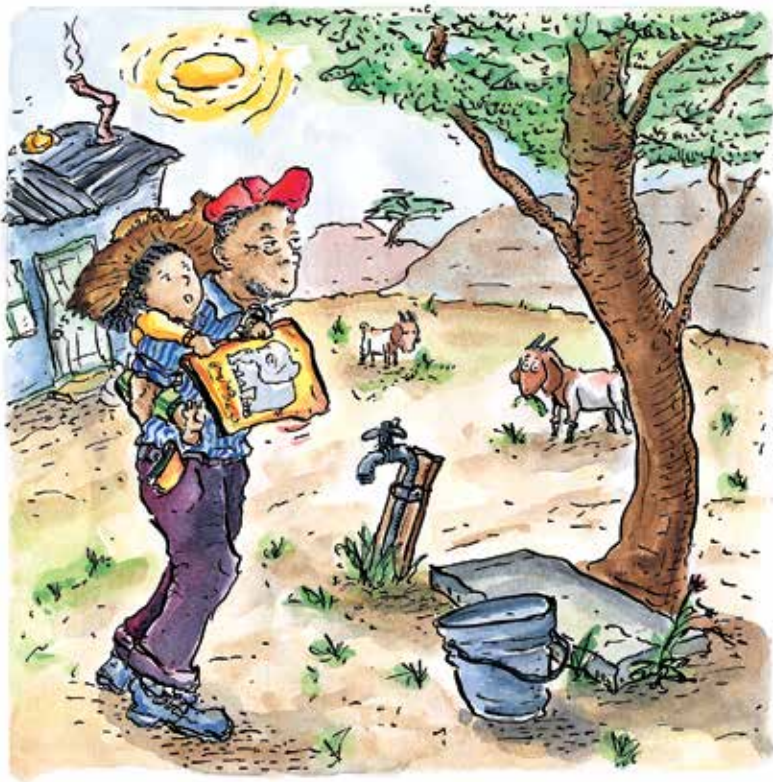


Carole Bloch
Vian Oelofsen



Little hands, **big** hands.
Matsoho a manyanyane,
matsoho a **maholo**.

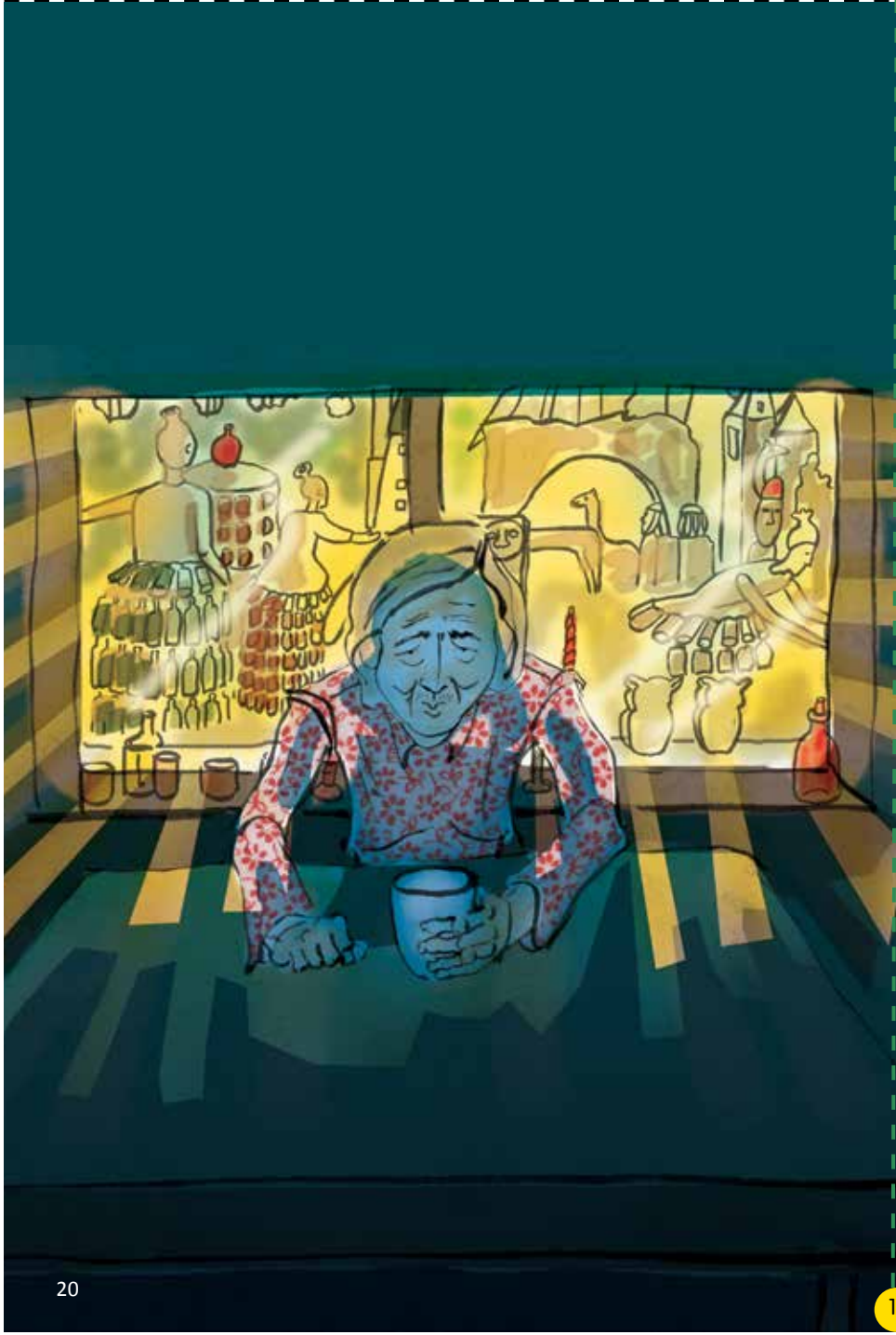
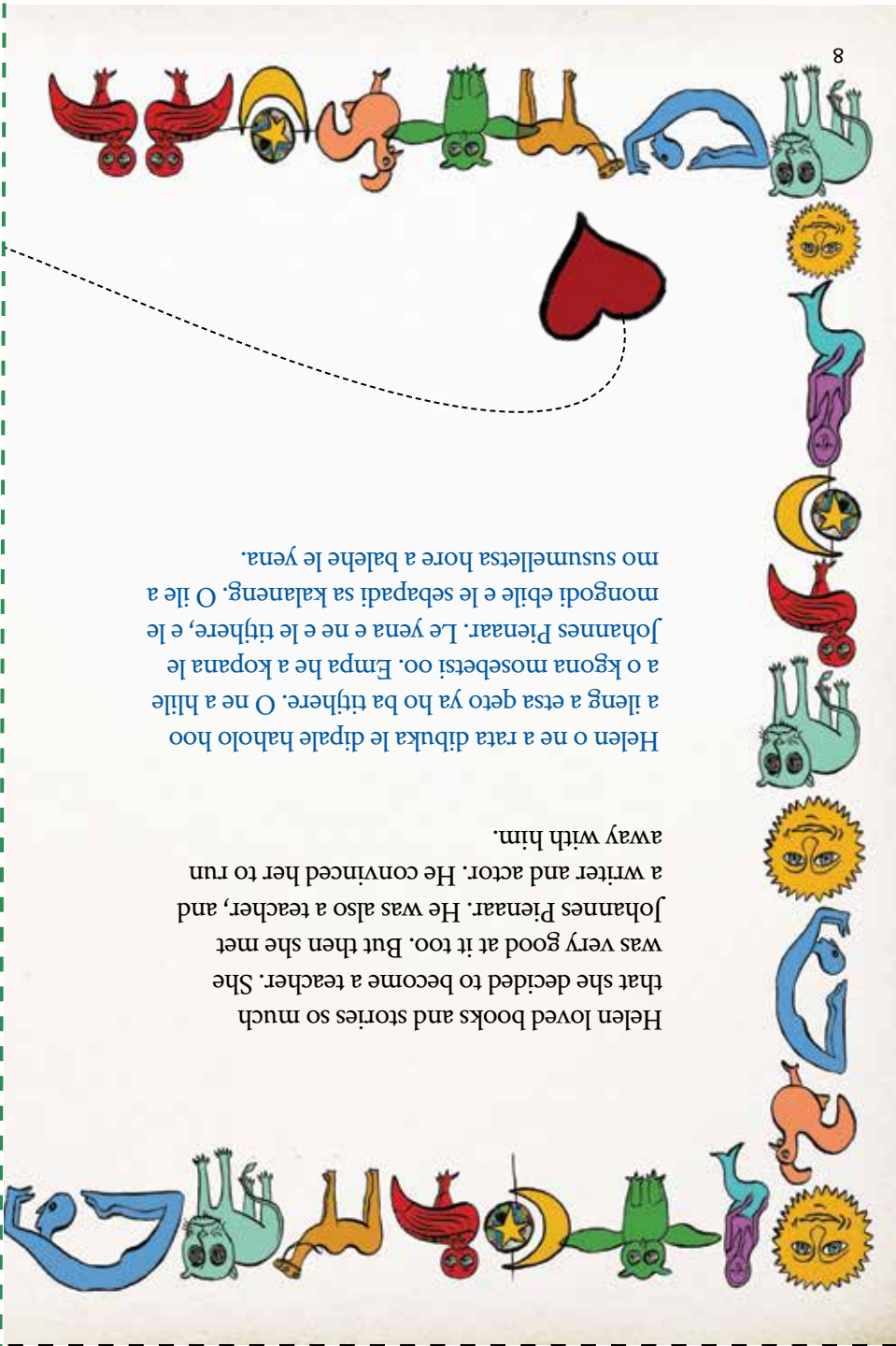
Little hat, **big** hat.
Katiba e nyenyane, katiba
e **kgolo**.

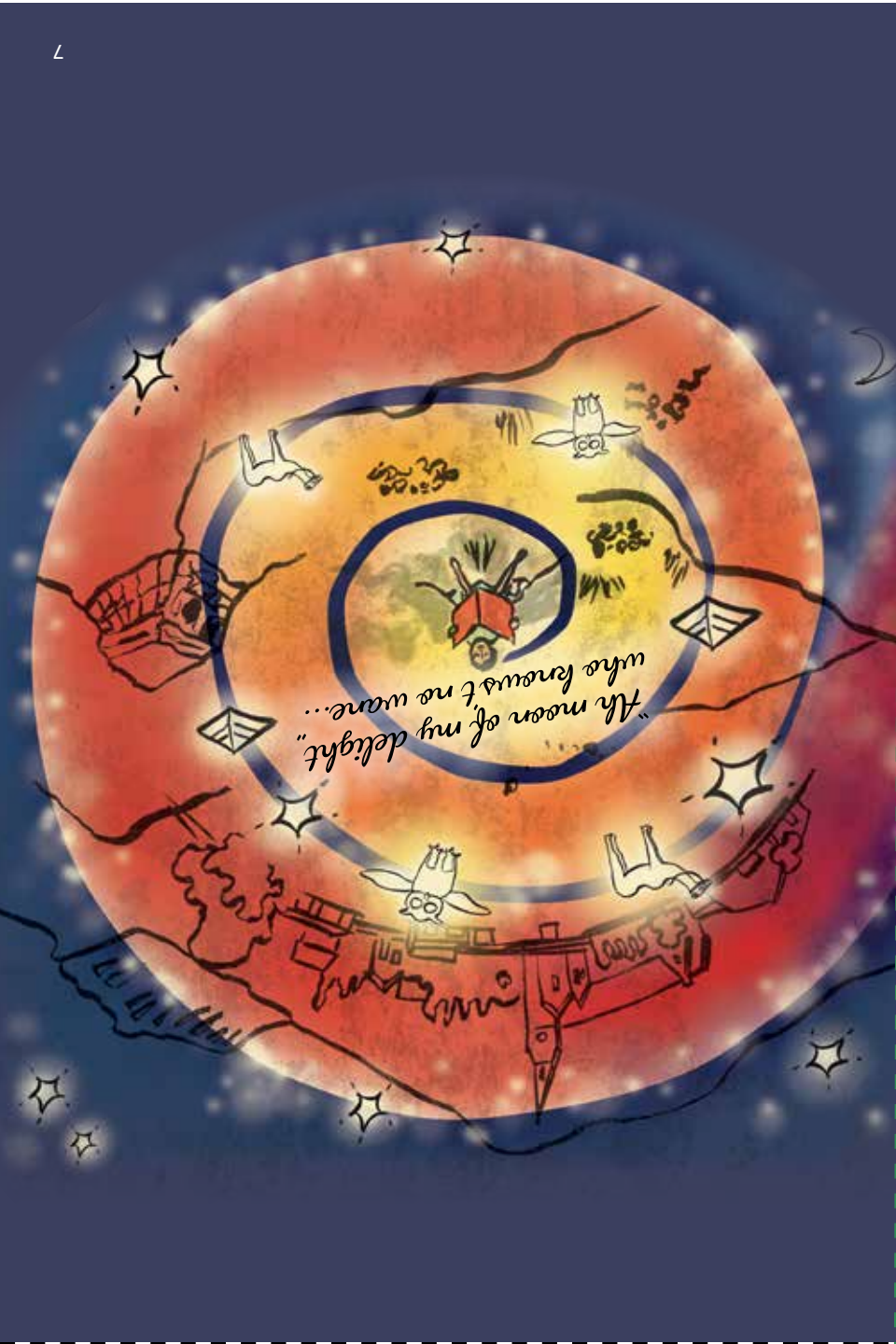


Pososelo e nyenyane, pososelo e **kgolo**.



Little smile, **big** smile.





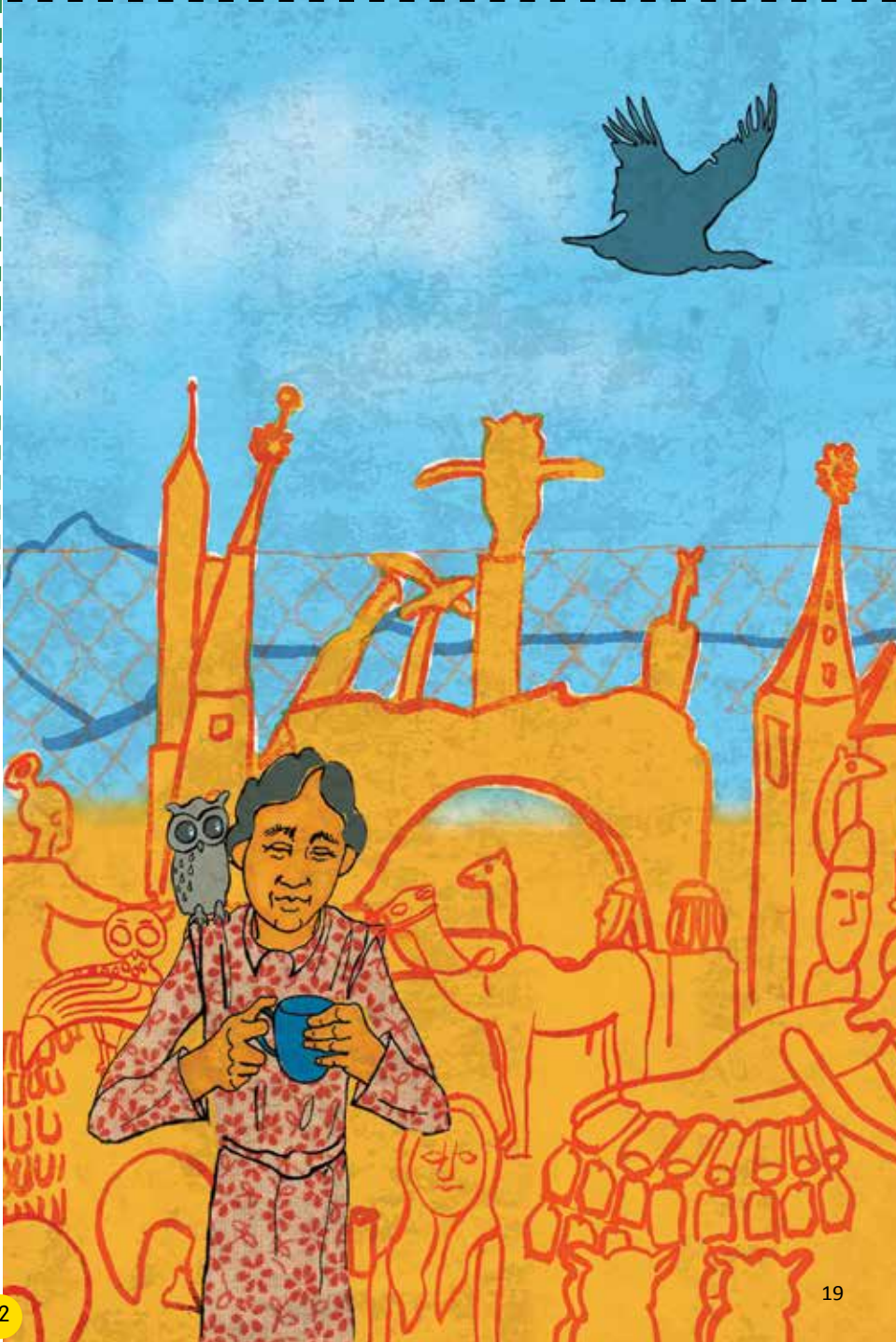
Bartho ba Nieu Bethesda ba ne ba feta tshimong ya Helen mme ba tsote dibopuwa tse ho yona. Ba bang ba bana ba motseng ba ne ba mo tisetisa dibodolo tsa galase hore a betle dibopuwa tsa hae ka tsona mme ba ne ba mmitisa "Mitsn Helen". Kamehla o ne a ba leboha ka dipompong. Ba bang ba ne ba se na setswalle. Ba ne ba mo reha mabiso a mabe mme ba akgele majwe ka hodima ntlo ya hao. Mitsn Helen o ne a sebedisa tjhelete yohle ya hae ho reka galase le samente. O ne a phela ka bohobe le teye e ntsho feela. Ka hara dayari ya hae o ne a ngotse: "Boinosing ba ka ke thabile."

The people of Nieu Bethesda would walk past Helen's garden and marvel at the creatures in it. Some of the village children brought her glass bottles for her sculptures and called her "Miss Helen". She always thanked them with sweets. Others were not so friendly. They called her names and threw stones on her roof. Miss Helen spent all her money on glass and cement. She lived on bread and black tea. In her diary she wrote: "In my loneliness I am happy."



As she grew older, Helen read more stories of faraway places. She especially liked poems from Persia in the Middle East. She dreamed of visiting the ocean one day. She kept a seashell on her bedside table, and imagined she could hear the sound of waves inside it. But of course, owls were always her favourite things of all!

Ha a ntse a hola, Helen o ile a bala dipale tse ngata tse mabapi le dibaka tse hole kwana. Haholoholo o ne a rata dithotokiso tse tswang Persia kwana Middle East. O ne a lora ka ho etela lewatle ka tsatsi le leng. O ile a boloka kgaketla tafoleng e pela bethe ya hae, mme a nahana ka ho utlwa modumo wa maqhubu ka hara yona. Empa leha ho le jwalo, diphoko e ne e le tsona dintho tseo a di ratang ho feta!



Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Little and big* (pages 9 and 10) and *Nomsa's shopping list* (page 14).

Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Lefatshe la mehlolo la Mfisi Helen* (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Ho honyenyane le ho hoholo* (maqephe 9 le 10) le *Lenane la Nomsa la ho reka mabenkeleng* (leqephe la 15).

Miss Helen's magical world

Helen Martins loved different coloured glass. She cut the glass into thousands of tiny pieces and then glued these to the walls inside her home to decorate them. Each room had walls of a different colour and when the sunlight shone on them, they glistened! Here's an easy way to use colour and light to decorate a window.

You will need:

- * wax paper (that we use to wrap sandwiches)
- * old crayons
- * a grater
- * an iron
- * some newspaper
- * scissors
- * Prestik



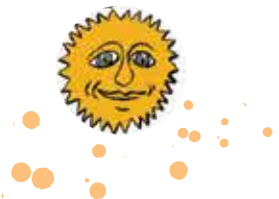
1. Stack about 10 sheets of newspaper one on top of the other. Place the stack on a table to protect the surface of the table.
2. On another sheet of newspaper, grate a few crayons. Keep the colours separate so that you have small piles of different colours.
3. Cut two sheets of wax paper to the same size – about the size of an A4 sheet of paper.
4. Lay one sheet of wax paper on top of the stack of newspaper with the waxy side facing upwards.
5. Sprinkle the grated crayons onto the sheet of wax paper. Make sure that you keep the colours separate.
6. Put the other sheet of wax paper on top, with the waxy side facing down.
7. Fold a few sheets of newspaper on top of the wax paper. Now iron it lightly until the crayon melts.
8. When the wax paper has cooled, draw a shape on one side and cut it out.
9. Use Prestik to stick the shape onto a window and watch how the light shines through it!

Lefatshe la mehlolo la Mfisi Helen

Helen Martins o ne a rata digalase tse mebala e fapaneng. O ne a kgabela digalase a di etsa dikotwana tse di ketekete tse nyane mme ebe o di kgomaretsa maboteng ka hara ntlo ya hae ho a kgabisa. Phaposi ka nngwe e ne e ena le mabota a mmala o fapaneng mme ha letsatsi le kganya hodima ona, a ne a phatsima! Tsela e bobebe ke ena ya ho sebedisa mmala le kganya ho kgabisa fenstere.

O tla hloka:

- * pampiri ya wakse (eo re e sebedisang ho phuthela disamentjhise)
- * dikerayone tsa kgale
- * kereitara
- * tshepe
- * dikoranta
- * sekere
- * Prestik



1. Pakela maqephe a ka bang 10 a koranta a palamane. Bea qubu eo hodima tafole ho sireletsa bokahodimo ba tafole.
2. Hodima leqephehadi le leng la koranta, kereitela dikerayone tse mmalwa. Bea mebala e arohane ele hore o be le diquwana tsa mebala e fapaneng.
3. Seha maqephe a mabedi a pampiri ya wakse a lekanang – a ka bang boholo ba leqephe la pampiri la A4.
4. Ala leqephe le le leng la pampiri ya wakse hodima qubu ya dikoranta, lehlakore le nang le wakse le shebile hodimo.
5. Fafatsa dikerayone tse kereitlweng hodima leqephe la pampiri ya wakse. Etsa bonnete ba hore mebala e dula e arohane.
6. Bea leqephe le leng la pampiri ya wakse ka hodimo, lehlakore le nang le wakse le shebile fatshe.
7. Mena maqephe a mmalwa a koranta ka hodima pampiri ya wakse. Jwale e aene hanyane ho fihlela kerayone e qhibidiha.
8. Ha pampiri ya wakse e se e fodile, taka sebopeho ka lehlakoreng le le leng mme o se sehe o se ntshe.
9. Sebedisa Prestik ho manamisa sebopeho hodima fenstere mme o shebelle kamoo kganya e fetang ho sona!



Little and big



- * With your children, look closely at the pictures. Can they find the little and big things in each picture?
- * Look at the pictures again. With your children, tell the story that is shown in the bigger pictures. Encourage your children to give the characters names. Talk about what the goats are doing in each scene. Ask, "What would you do if some goats came along and disturbed you? What would you say to them?"
- * Staple a few blank pages together and let your children create their own books about the concepts "little" and "big" by writing and drawing their own pictures. Help younger children by writing the words they tell you for each picture. Let older children write what they want to. Encourage them to read their finished books to each other, and to you!

Ho honyenyane le ho hoholo

- * Mmoho le bana ba hao, shebisisang ditshwantsho tsena. Na ba ka fumana dintho tse nyane le tse kgolo setshwantshong ka seng?
- * Sheba ditshwantsho hape. Mmoho le bana ba hao, pheta pale e bontshitsweng ditshwantshong tse kgolo. Kgothaletsa bana ba hao ho fa baphetwa mabiso. Buisanang ka seo dipodi di se etsang ketsahalong ka nngwe. Botsa, "O ka etsang ha tse ding tsa dipodi di ka tla o tshwenya? O ka reng ho tsona?"
- * Kopanya maqephe a se nang letho a mmalwa mmoho ka seteipolar mme o re bana ba hao ba iketsetse dibuka tse mabapi le mantswe ana "nyane" le "kgolo" ka ho ngola le ho taka ditshwantsho ka bobona. Thusa bana ba banyenyane ka ho ba ngolla mantswe ao ba o bolellang ona bakeng sa setshwantsho ka seng. E re bana ba baholwanyane ba ngole seo ba se batlang. Ba kgothaletse ho ballana dibuka tsa bona tseo ba di qetileng mme le wena ba o balle!

Nomsa's shopping list

- * Talk about the story. Ask your children, "What do you think might have happened if Mandisa had been on her own when she lost the list? How could she have worked out what she had to buy?" Encourage your children to share as many different ideas as they can – there are no right or wrong answers!
- * Together with your children, write down the shopping list items from the story. Then write a list of all the different things you could make using these ingredients. Suggest that your children write down the recipe for the item they would most like to eat, and/or to draw a picture of it.



Lenane la Nomsa la ho reka mabenkeleng

- * Buisanang ka pale. Botsa bana ba hao, "Le nahana hore ho ka be ho ile ha etsahala eng hoja Mandisa a ne a tsamaila a le mong ha a lahlehelwa ke lenane? O ne a tla hopola jwang dintho tseo o lokelang ho di reka?" Kgothaletsa bana ba hao ho bolela mehopolo e fapaneng e mengata kamoo ba ka kgonang – ha ho dikarabo tse nepahetseng kapa tse fosahetseng!
- * Mmoho le bana ba hao, ngola lenane la dintho tse rekwang tse tswang paleng. Jwale ngola lenane la dintho tsohle tse fapaneng tseo o ka di etsang o sebedisa ditshwakwa tsena. Hlahisa hore bana ba hao ba ngole resepe bakeng sa ntho eo ba ka ratang ho e ja ka ho fetisisa, mme/kapa ba take setshwantsho sa yona.



Drive your
imagination



Nomsa's shopping list

By Cicely van Straten ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace.

Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list."

Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt. I'll need two bags for all this."

Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please can I come?" She had some money saved. She loved the big round orange sweets at the shop.

"Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.



The sisters went out into the street.

The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane's garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa's best friends.

"Yoh, you look good!" Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding. It was very smart.

"You're wearing a new shirt," Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. "Where did you find this?"

Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes.

"I love your new necklace, Phumla!" said Mandisa bending over to touch her friend's new necklace. Then, oh-oh! The wind snatched the shopping list out of Mandisa's hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone!

"Now I'm in trouble," said Mandisa as she put her hand over her mouth. "I'll have to go home and ask Mama for a new list and she'll be cross!"

"You don't have to! I can remember the shopping list," said Nomsa hopping up and down. "I can remember everything." She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt!" she said.

Mandisa looked surprised. "Well done, Sisi! I'm glad you came with me. Let's get to the shop quickly and buy those things. Otherwise Mama is going to be cross."

When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa. She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well.

"That's for saving me from getting into trouble," said Mandisa. "I know you like red lollipops."

They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, "Mama, can I make pancakes for supper tonight?" She knew Nomsa loved pancakes.

"Yes," said their mother. "I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you made supper."

Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour. Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good!

When Papa came home, he went straight to the kitchen. "My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?" he asked.

"There's some mince left over from yesterday. We can use that," said Mandisa.

"And there's also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!" said Nomsa hopping up and down.

"Mine too," said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. "Well done, my daughters!" she said.

The pancakes were delicious. "I can remember the ingredients for the recipe," Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, "Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!"



Her father laughed and patted her shoulder. "My clever little girl!" he said. "Maybe I should use my fingers to remember things too!"



Lenane la Nomsa la ho reka mabenkeleng

Ka Cicely van Straten ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen

Hukung
ya dipole



Nomsa o ne a shebelletse ausi wa hae, Mandisa, a ntse a etsa sefaha.

Mma bona a ba hoeletsa a le ka kitjhine, "Mandisa, ke kopa o nkele lebenkeleng. Lenane la dintho tseo ke di batlang ke lena."

Mandisa a bala lenane leo la ho reka, "Bohobe, majarine, pinabatha, jeme ya diapolekose, folouru, mahe, tswekere, lebeso, teye le letswai. Ke tla hloka mekotlana e mmedi bakeng sa dintho tseena."

Nomsa a tloa tlolaka. "Na le nna nka tla? Ke a kopa hle, nka tla?" O ne a ena le tijeletana eo a e bolokileng. O ne a rata dipompong tse kgolo tse tihitja tsa mmala wa lamunu tse mane lebenkeleng.

"Na o tlamehile?" Mandisa a fehelwa. O ne a ena le dilemo tse leshome le metso e mmedi mme Nomsa yena a le tse tshelletseng mme ka nako tse ding o ne a tenaha ha ngwanabo a dula a mo sala morao.

"O tla tlameha o nthuse ho tshwara mekotlana ya dintho tseo ke ilo di reka."

"Ho lokile, ke tla etsa jwalo!" Nomsa a tshepisa. "Bala lenane leo hape, ke batla ho utlwa hore re ilo reka eng."

"Bohobe, majarine, pinabatha, jeme ya diapolekose, folouru, mahe, tswekere, lebeso, teye le letswai," Mandisa a bala ha Nomsa a ntse a bala dintho tseo ka menwana ya hae. Dintho tse leshome, e le nngwe bakeng sa monwana ka mong. Nomsa o ne a eso tsebe ho bala, empa o ne a kgona ho hopola dintho haholo.



Bananyana bana ba tswela ka ntle seterateng. Moya o ne o foka! O ne o pheula diaparo tsa bona mme o fefola matlakala ka hara seterata a matha hohle a ba otlia maotong mona. Ha ba feta saluneng ya moriri karatjheng ya Mof Ngubane ba bona Fezeka le Phumla ba ntse ba lohuwa meriri. Mof Ngubane o ne a loha meriri hantle haholo. Fezeka le Phumla e ne e le metswalle e meholo ya Mandisa.

"Kgele, le boheha le le batle!" Mandisa a rialo ha a kena ka saluneng ya moriri ho ya sheba setaele se setjha sa moloho. Se ne se le settle haholo.

"O apere hempe e ntjha," Mandisa a rialo ho Fezeka. A inama mme a pholla le ho utlwa lesela pakeng tsa menwana ya hae. "O e rekile kae?"

Nomsa a fehelwa. O ne a tatetse ho ya fihla lebenkeleng. Empa seo Mandisa a neng a nahana ka sona feela matsatsing ana e ne e le diaparo le moriri le dieta.

"Ke rata sefaha sa hao se setjha, Phumla!" ha rialo Mandisa a inama ho thesa sefaha se setjha sa motswalle wa hae. Yaba, jowe! Moya o pheula lenane la ho reka letsohong la Mandisa! La fofela hole ka hodima lebota, la feta marulelong a ntlo e pela moo. La ya, la ya, yaba le ile! Ka nnetenete yaba le etse ruri!

"Jwale ke mathateng," ha rialo Mandisa a beile letsoho molomong. "Ke tla tlameha ke kgutlele hae ke ilo kopa Mme hore a mphe lenane le leng, mme o tlo halefa hle!"

"Ha o tlamehe ho etsa jwalo! Ke ntse ke hopola lenane leo la ho reka," ha rialo Nomsa a ntse a tloatlola. "Ke ntse ke hopola dintho kaofela." A phahamisa matsoho a hae mme a bala dintho tseo ka menwana ya hae e leshome. Monwana ka mong e ne e le ntho e le nngwe e lenaneng la ho reka. "Bohobe, majarine, pinabatha, jeme ya diapolekose, folouru, mahe, tswekere, lebeso, teye le letswai!" a rialo.

Mandisa o ne a maketse. "Hantle haholo, Ngwaneso! Ke tshabile haholo ha o tfile le nna. Ha re ye mabenkeleng kapele re ilo reka dintho tseo. Ho seng jwalo Mme o tlo halefa haholo."

Ha ba fihla Lebenkeleng la Kontane la Mambhele, Mandisa a kopa dintho tsohle tseo Nomsa a neng a di hopola ka menwana ya hae e leshome mme a kenya dintho tseo ka hara mekotlana ya ho reka. Nomsa a tjamela botlolo e kgolo ya dipompong tse mmala wa lamunu le botlolo ya dipompong tsa dijeli e haufi le motjhine wa tijelete. A ntsha tijelete ka hara pokotho ya hae mme a efa Mandisa. A supa dipompong tseo a di batlang mme Mandisa a mo rekela tsona. Mandisa a kenyeletsa le lollipopo e kgubedu.

"Ena ke ya ho o leboha ha o nthusitse ke le mathateng," ha rialo Mandisa. "Ke a tseba hore o rata dilollipopo tse kgubedu."

E mong le e mong a tshwara mekotlana wa lebenkeleng ho ya hae mme Nomsa a momona lollipopo ya hae e kgubedu.

Ha ba fihla hae ba pakolla mekotlana ya lebenkeleng hodima tafole ya kitjhine mme Mandisa a botsa, "Mme, na nka etsa dipanekuku bakeng sa dijo tsa mantsiboya kajeno?" O ne a tseba hore Nomsa o rata dipanekuku.

"Ho lokile," ha rialo mma bona. "Ke na le mosebetsi o mongata wa sekolo oo ke lokelang ho o tshwaya kajeno. O tla be o nthusitse ha o ka pheha dijo tsa mantsiboya."

Nomsa le Mandisa mmoho ba tswaka folouru, mahe, lebeso, tswekere le letswainyana bakeng sa ho etsa dipanekuku. Yaba ba tlohela motswako oo hore o ke o phole nako e ka bang hora. Yaba ba etsa dipanekuku le dipanekuku le tse ding hape. Kitjhine e ne e nkgga ha monate ka nnete!

Ha Ntate a fihla lapeng, a leba ka kitjhine hanghang. "Nko ya ka e mpolella hore kajeno re tlo ja dipanekuku bakeng sa dijo tsa mantsiboya! Mme ke a bona hore baradinyana ba ka ba babedi ke bona baapehi. Le tlo kenya eng ka hara tsona?" a botsa.

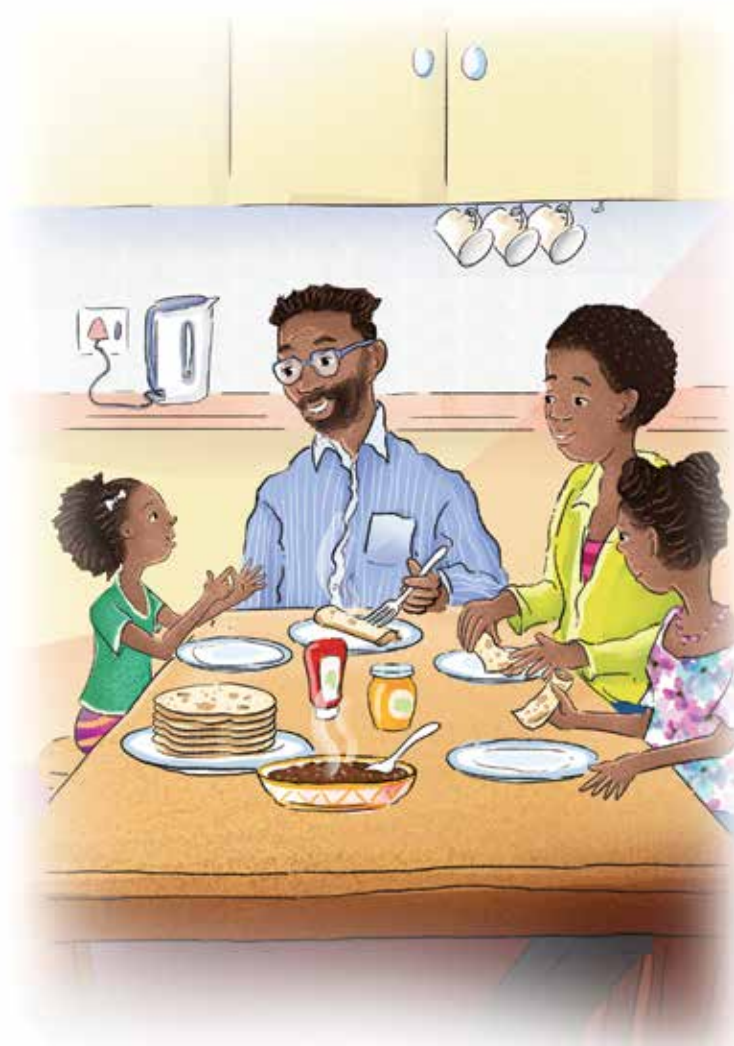
"Ho na le nama e sitsweng e setseng maobane. Re ka nna ra sebedisa yona," ha araba Mandisa.

"Hape ho na le jeme ya diapolekose. Jeme ya diapolekose ke yona eo ke e ratang ka ho fetisisa lefatsheng!" ha rialo Nomsa a tloatlola.

"Le nna," ha rialo Ntate mme a tsheha.

Ha Mme a kena ka kitjhine, a opa matsoho. "Le sebeditse, baradi ba ka!" a rialo.

Dipanekuku di ne di le monate. "Ke ntse ke hopola diitwakwa bakeng sa resepe," Nomsa a rialo. A phahamisa letsoho mme a di bala menwaneng ya hae e mehlano, "Folouru, mahe, lebeso, tswekere le letswainyana!"



Ntatae a tsheha mme a mo phaphatha lehetleng. "Moradinyana wa ka ya bohlale!" a rialo. "Mohlomong le nna ke lokela ho sebedisa menwana ya ka ho hopola dintho!"



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Spot the difference!

Can you find 6 differences between these two pictures?

Fumana phapang!

Na o ka fumana diphapang tse 6 pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?

A



B



2.

Be a word detective!

Use these clues to find the words in the cut-out-and-keep book, *Miss Helen's magical world*.

- A South African province _____
- A South African town _____
- A country _____
- A bird _____
- Two more animals _____
- Two girls' names _____
- Something made from wax that you light _____
- Something you eat _____
- These are found in the sea _____
- Two feelings _____
- Something you use to build with _____
- Something you can see yourself in _____
- Two things that are human-made that give light _____
- Three things you find in the sky _____

Answers: 2.a. Eastern Cape, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Persia, d. owl, e. camel, cat, f. any two: Helen, Annie, Alida, g. candle, h. bread/sweets, i. waves/shells, j. any two: happy, grumpy, afraid, k. cement, l. mirror, m. any two: candle, lamp, lantern, n. sun, moon, stars



Eba leteketife la mantswe!

Sebedisa mehlala ena ho fumana mantswe a bukeng e sehwalile-ho-opolokelwa, *Lefatshe la mehlolo la Miss Helen*.

- Provinse ya Afrika Borwa _____
- Toropo ya Afrika Borwa _____
- Naha _____
- Nonyana _____
- Diphoofolo tse ding tse pedi _____
- Mabitso a mabedi a banana _____
- Ntho e entsweng ka wakse eo o e bonesang _____
- Ntho eo o e jang _____
- Tsena di fumanwa lewatlang _____
- Maikutlo a mabedi _____
- Ntho eo o e sebedisang ha o aha _____
- Ntho eo o ka ithebhang ho yona wa ipona _____
- Dintha tse pedi tse entsweng ke batho tse fanang ka kganya _____
- Dintha tse tharo tseo o ka di fumanang sepakapakeng _____

Dikarabo: 2.a. Kapa Botlhabela, b. Nieu Bethesda, c. Eggepetia/Persia, d. sephoko, e. karamele, kate, f. oke kapa oke a mabedi: Helen, Annie, Alida, g. kereke, h. bohobe/dipompong, i. moqhobu/dikgakele, j. oke kapa oke a mabedi: thabole, tenehle, tsheba, k. samente, l. seipone, m. dife kapa dife tse pedi: kereke, lamp, lantern, n. leitsatsi, kywedi, dindledi



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehlala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditseta tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

